Las imágenes pictóricas como recursos motivacionales para la adquisición de ELE. Alumnos brasileños

Isabel Cristina Contro Castaldo
Instituto Cervantes de São Paulo. Instituto Federal de Ensino – São Paulo
Jacqueline de Paula Sbeghen Iumatti
Universidade Bandeirante de São Paulo
Patricia Varela González
Instituto Cervantes de São Paulo
Simone Marques Uehara
Instituto Cervantes de São Paulo

Cuando nos disponemos a enseñar una lengua no pasamos solamente vocablos o expresiones lingüísticas que formen un código de comunicación. Un idioma es más que todo eso, se trata de una transmisión cultural, o sea, cultura, tradiciones, historia y estilo de vida, todo en un proceso constante de aprendizaje y formación.

Sobre Lengua, la RAE nos dice que:

> se define como el sistema de comunicación humana y expresión verbal propio de un pueblo o nación, o común a varios. Sistema lingüístico que se caracteriza por estar plenamente definido, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una cultura diferenciada.

En relación a cultura, entendemos que son nuestras creencias, deseos, pensamientos y actitudes. La cultura es todo lo que representa un grupo social, su manera de vivir y comprender la vida, es también, cómo uno actúa y se expresa frente a los hechos sociales. Es un todo que no se divide, un universo en el cual está el arte, el lenguaje, las relaciones sociales, etc.

Según la Real Academia Española, Cultura es el «conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico y conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc»*;* y cultura popular es el «conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo».

Así que no podemos separar lengua y cultura o sea, no son procesos separados, al contrario, no hay cómo pensar en lengua sin pensar en cultura,

esta, el alumno forma parte de una sociedad a partir del momento que accede a ella mediante el conocimiento del idioma con el que entra en contacto. La del hablante intercultural, que es la dimensión que más nos interesa en esta práctica, pues mediante ella el alumno toma conciencia de la nueva cultura y asimila los conocimientos a ella pertenecientes aumentando el suyo propio. Se afirma que los conocimientos adquiridos no se establecen en compartimentos estancos, sino que forman un todo mediante el aprendizaje de diversos factores. Y la del aprendiente autónomo, la cual se inculca la idea de aprender para la vida, puesto que el aprendizaje es un proceso que no tiene fin y que siempre lleva a nuevos conocimientos. De alguna forma debemos trasladar a nuestros alumnos una cierta autonomía en el aprendizaje del español, de modo que una vez acabado el curso el aprendizaje no se detenga, sino que se mantenga y continúe de forma constante y libre. Esta dimensión también será desarrollada en nuestra actividad, siempre que se despierte en nuestros alumnos la curiosidad y el gusto por aprender cosas nuevas relacionadas con la cultura, que no siempre se ciñan a aspectos lingüísticos o idiomáticos.

Es importante señalar también, que el PCIC presenta las tres dimensiones de manera separada por cuestiones prácticas, pero, sabemos que, las tres forman un todo a partir del flujo constante de relación.

Por fin, en relación a la dimensión de *hablante intercultural,* el PCIC afirma que:

> la definición de los objetivos, en este ámbito, pone énfasis en el desarrollo de la conciencia intercultural, entendida, en un sentimiento amplio, como reflexión y acción. Los objetivos plantean (…) que el alumno o el aprendiente de la lengua tome conciencia (…) de la diversidad cultural y de la influencia que su propia perspectiva cultural puede tener a la hora de interpretar la realidad nueva, o la necesidad de identificar sus propias actitudes y los comportamientos de las sociedades de España e Hispanoamérica. Pero los objetivos plantean también que el alumno desarrolle un papel activo a la hora de desenvolverse en situaciones interculturales, e incluso que llegue a convertirse en un intermediario cultural mediante la activación de determinadas estrategias y la capacidad de afrontar situaciones de malentendidos y conflictos de carácter cultural.

Desde un punto de vista estructural, podemos afirmar que, en nuestra propuesta se trabajan todas las dimensiones del alumno según el PCIC, puesto que inducimos a nuestros alumnos a que se incorporen a una sociedad mediante el diálogo y el intercambio de ideas sobre dos cuadros. También estimulamos, de forma directa, la interculturalidad por un lado, al presentar algo tan típico de la cultura española y por otro algo muy conocido de los alumnos brasileños de ELE, y así podemos llevar a cabo un análi-

sis de la sociedad de la época y una comparación con la actual entre otras propuestas. Por último, dejamos claro y transmitimos a nuestros alumnos la idea de un aprendizaje que ha de llevarse a cabo a lo largo de toda la vida.

Las investigaciones de enseñanza de lenguas extranjeras suponen el establecimiento de un nexo de unión entre diferentes culturas, de forma que el alumno sea capaz de distinguir las características de la nueva cultura a la que tiene acceso y hacerlas parte de su propio contenido cultural. El arte, la historia, las tradiciones, las costumbres, la forma de vida de una sociedad se hacen presentes y se llevan hasta el alumno por diferentes medios que lo acercan a la realidad sociohistórica de los países hispanohablantes.

Desde la antigüedad se usa el arte para enseñar y aprender y todavía hoy la seguimos usando en el área didáctica. Es por eso que, en este trabajo vamos a presentar algunas propuestas de cómo trabajar el arte y consecuentemente la historia, la sociedad y la cultura a partir del uso de imágenes pictóricas y de la experiencia de vida y conocimiento del alumno.

Para este trabajo, elegimos el arte pictórico como instrumento motivacional para las clases de E/LE. Proponemos como herramientas para «tocar este instrumento», y consecuentemente para desarrollar el proceso de enseñanza / aprendizaje del idioma, dos pinturas. La primera es el cuadro «Las meninas» de Velázquez, obra maestra del arte español y la segunda es la reproducción de este mismo cuadro, hecha en Brasil, por Mauricio de Sousa.

Nuestro objetivo con el uso de estos recursos motivacionales es proporcionar a los profesores de E/LE, en su labor de facilitador del proceso de enseñanza / aprendizaje, la utilización de materiales interesantes y muchas veces diferentes de lo que normalmente proponen los libros didácticos con el objetivo de caminar hacia la adquisición lingüística del alumno. Para eso, hace falta un trabajo efectivo de las cuatro destrezas (hablar, oír, leer y escribir).

En este caso concreto, como dicho anteriormente, se llevará a cabo un estudio de las obras, así como la influencia que pueden ejercer en el proceso de aprendizaje de nuestros alumnos y las diferentes formas de explotación plasmadas en actividades diversas.

1. UNA APROXIMACIÓN CULTURAL: «LAS MENINAS» DE VELÁZQUEZ X «LAS MENINAS» DE MAURICIO DE SOUSA

La obra pictórica de Velázquez «Las Meninas» es un símbolo del arte español, en concreto del movimiento barroco, y de su cultura, así como referencia histórica de tal época. En un primer momento podemos ver claras referencias al sistema monárquico y el protagonismo a la figura de la Infanta Margarita. Dicha alusión a la monarquía, y en concreto a la figura de la infanta, se podría traducir como una referencia realizada no sólo desde el punto de vista histórico, sino también del sociocultural, debido a la consideración dada a este tipo de personajes en la sociedad española. A partir de este momento se podría considerar la posibilidad de trabajar en clase este factor, pudiéndose incluso establecer una comparación entre la monarquía existente en esa época y la actual. Por otro lado, y sin perder de vista el elemento expuesto a análisis, también se podría tener en cuenta la visión que puede tener un ciudadano brasileño del sistema monárquico y sus representantes, pudiéndose establecer una comparación histórica de su presencia en ambos países.

Aunque la figura principal de la imagen y la que ocupa un mayor protagonismo sea la Infanta, no podemos dejar de lado la presencia de otros personajes que la rodean como los dos enanos, las dos damas y el propio Velázquez, entre otros. Es interesante resaltar la cantidad de personajes y la situación reflejada en el lienzo, puesto que se trata de algo atípico, tanto por el enfoque dado como por la ubicación de los personajes.

Desde un punto de vista didáctico, nos encontramos ante una escena rica en detalles, por lo que se podría trabajar la narración de acontecimientos de forma que nuestros alumnos fueran capaces de describir la escena ante la cual se encuentran. En todo momento e independientemente de la actividad elegida, es fundamental que tengamos en cuenta la importancia del factor intercultural y la carga histórica social de la época. Es importante que el alumno sea capaz de identificar y asimilar la información cultural recibida.

Es importante también, en nuestro trabajo, desarrollar y tener en cuenta otra visión del cuadro expuesto a comentario. En este caso, de un cartonista brasileño que nos ofrece un punto de vista distinto, que nos sirve de inspiración, de tema para nuestras clases y para las propuestas, o sea, es el punto de partida y un instrumento motivador. Siguiendo lo establecido y expuesto anteriormente, se confirman las dimensiones utilizadas, pero de

alguna manera se refuerza la visión intercultural de un aspecto tan arraigado en una cultura distinta a la del alumno.

Desde el punto de vista didáctico, se pueden utilizar ambas imágenes para diferentes ejercicios de comparación en el que se lleve a cabo una discusión y análisis del significado de ambas imágenes. En este caso concreto, creemos que se podría realizar una aproximación cultural entre las distintas vertientes, que vienen dadas por dos culturas tan lejanas, pero a la vez tan cercanas como lo son la española y la brasileña. Esta última por el cómic, que es un elemento de gran valor e importancia en las clases de idiomas, mediante el que se puede conocer mucho de una sociedad y de una cultura.

Nuestro objetivo es hacer que el alumno como aprendiente autónomo encuentre relaciones interculturales entre ambas obras, a partir de dos muestras —una brasileña, estilizada; otra española, original y maestra— para la misma escena de la vida cotidiana de la realeza española

El uso de las dos pinturas (la de Velázquez y la de Mauricio de Sousa) es la manera que proponemos para aproximar las culturas. El cuadro «Las meninas» de Mauricio de Sousa, será el referencial del alumno brasileño hacia el arte español, las costumbres, la familia, la historia de una época, representados por «Las meninas» de Velázquez.

2. EL ELEMENTO LÚDICO

La importancia del elemento lúdico en una clase de E/LE es algo que ya ha sido de sobra comprobado, puesto que el juego cuenta con un papel fundamental en el proceso de enseñanza / aprendizaje. El beneficio en la utilización de elementos lúdicos no se restringe al alumno, sino que se refleja de alguna forma en el trabajo del profesor que, además de notar el efecto positivo causado en sus alumnos puede echar mano de elementos determinados que facilitan y enriquecen el proceso de enseñanza.

Creemos que las actividades lúdicas son muy importantes como instrumento en el aula de E/LE y que están pensadas y planeadas para la motivación del alumno a partir de algo diferente de la rutina de las clases, o sea, son diferentes de lo que hacen los alumnos a cada día. Sin embargo, es fundamental tener en cuenta de qué modo y qué tipo de contribución lo lúdico proporcionará en nuestras clases.

Muchas son las opciones e ideas que nos vienen a la mente cuando observamos las dos imágenes que utilizaremos, puesto que el cómic está, de alguna forma relacionado con lo lúdico. Las actividades lúdicas son, la mayor parte de las veces, muy interesantes y prácticas, normalmente el profesor no necesita dar a los alumnos todas las explicaciones teóricas y por fin, a partir de juegos y actividades lúdicas se crea un contexto lingüístico favorable a la comunicación efectiva.

Según el equipo TANDEM,

> Este tipo de actividad permite que el alumno, por la necesidad comunicativa, conozca o entienda de una forma inconsciente una estructura del español (…) es un proceso natural de adquisición de la lengua, el alumno a la vez que escucha y entiende una estructura, la activa para conseguir fines concretos. Mediante este proceso inconsciente se asegura una competencia comunicativa.
>
> El proceso inverso, es decir, de una explicación explícita de la regla a una práctica libre, exigirá del profesor unas explicaciones abstractas o metalingüísticas que complicarían el proceso, y que, en algunos casos, harían fracasar al alumno o le darían la sensación de que es una estructura muy difícil, bloqueándole en su uso. (Equipo TANDEM, Madrid).

La actividad lúdica también es importante para la autonomía del grupo, es normalmente menos monótona y más activa, los alumnos participan e interaccionan para llenar los vacíos de información y lograr el objetivo del juego o del ejercicio propuesto. Creemos también que este tipo de actividad dinamiza la clase de E/LE, establece reglas de interacción y participación, ayuda a los tímidos, incentiva la creatividad y tiene gran importancia en el aspecto afectivo frente al trabajo de cooperación del grupo.

En una situación real de comunicación, hablamos para lograr fines concretos, es decir, tenemos objetivos determinados y por eso hablamos, y eso es lo que queremos promover en las clases a partir de las actividades que proponemos, situaciones reales de comunicación para que el alumno pueda así llegar a la adquisición del idioma.

Nuestro objetivo es utilizar actividades lúdicas para llegar hasta la cultura de los países hispanohablantes (en este caso, España por el material que hemos elegido para la presentación) y presentar la cultura de la lengua objeto a partir de la cultura del alumno. Para alcanzar nuestro objetivo, creemos en la importancia de valorar lo que ya saben y utilizar todo el conocimiento del alumno para presentar y alcanzar la cultura de la L2. Por eso, hemos decido partir de algo conocido por los alumnos brasileños de ELE, es decir, nuestro punto de partida serán los personajes de la «Turma da Monica» en una reproducción del cuadro «Las meninas» de Velázquez

para trabajar un poco sobre la cultura de España de manera general. Es importante saber que el filtro que tiene el alumno en relación a lo nuevo, o sea, a la nueva cultura debe ser considerado y debemos incentivar la interculturalidad para que no sea una simple valoración positiva o negativa de las diferencias y también estimular el reconocimiento de la diversidad sin prejuicios. Por fin, creemos que la propuesta, de usar la pintura como herramienta para las clases de E/LE, es eficaz pues como recurso didáctico incentiva el aprendizaje de manera lúdica y divertida.

3. PROPUESTA DE ACTIVIDADES

1. Una actividad introductoria sería la de tratar las imágenes como objeto de análisis y discusión a través de preguntas, estimular la reflexión sobre lo que vemos representado. Entre las preguntas posibles tenemos:

– ¿Por qué los personajes llevan esas ropas?
– ¿A qué período histórico hacen alusión tales características?
– ¿Por qué está Mauricio de Sousa en el cuadro? ¿Y qué está pintando?
– ¿Quiénes son las personas reflejadas en el espejo?

2. Algo similar se puede hacer a partir de la comparación de las dos obras. Tras el análisis, los estudiantes apuntan las diferencias y/o semejanzas de las dos obras.

3. Podemos trabajar con el teatro, escenificar una situación y representar a uno de los personajes de la imagen. Con una distribución de tarjetitas que indiquen el personaje que será interpretado, el alumno «actor» debe construir una situación en la que la deje claro a quién se está imitando o refiriendo.

4. Para practicar los verbos ser, estar, haber, y ubicación espacial, es muy útil usar las imágenes en un juego de memoria. Se divide la clase en equipos y les damos a los alumnos un tiempo para que miren los cuadros, después de transcurrido el tiempo propuesto, les pedimos que indiquen el número máximo de elementos de los cuales se acuerdan.

5. Otra actividad que puede resultar muy interesante en la clase es utilizar no sólo la obra, sino el espacio en que se localiza hoy en día, el Museo del Prado. En Internet, se encuentran muy fácilmente visitas virtuales a ese museo; y el audio, como el recurso de imágenes, pue-

de convertirse en un estímulo para la comunicación. Para presentar la grabación y garantizar su comprensión el profesor puede preparar una selección de preguntas objetivas, como verdadero o falso. Con esa primera etapa concluida, tendremos material para una segunda, la exposición de impresiones sobre el cuadro, el museo y la visita, utilizando unos recursos muy explotados en las presentaciones virtuales que son los marcadores argumentativos.

6. Si aún queremos tratar los elementos de la gramática, por ejemplo, los marcadores de argumentación, los comparativos, la conjugación de verbos o repasar vocabulario relacionado con la ropa, los colores y la familia, podemos ofrecerle al alumno algunos textos en los que hayan sido sacados unos grupos de palabras, junto a eso también podemos darle una bolsita con opciones que le ayudará a llenar los huecos. Con eso, logramos hacer la revisión de algunas estructuras, estimulamos el aumento de vocabulario y, además, le ofrecemos la oportunidad de leer algo sobre una de las más importantes obras de arte de todo el mundo.

7. Al trabajar con textos, también podemos crear condiciones para que el alumno escriba una carta o una postal a un amigo contándole sobre su visita al Prado y sobre el cuadro de Velázquez.

8. Si seguimos trabajando con la escritura, podemos proponer que la clase se divida en dos grupos (A y B) El grupo A será el pintor y tendrá que escribirle al rey contándole que la obra que retrata a su familia ya está completa. El alumno debe aprovechar el momento para valora su trabajo para garantizar con antelación la anuencia real. En cambio, el grupo B debe representar a alguien de la nobleza o la familia real y escribirle al pintor solicitándole un retrato de los monarcas. Al fin, intercambian las cartas y las contestan. Al fin, tendremos una actividad de escritura, una segunda de lectura y una última actividad de escritura que va a generar la reconstrucción y el diálogo con los textos producidos anteriormente.

9. Otra posible actividad que se podría llevar a cabo sería la siguiente: se entregaría a los alumnos partes de ambas obras, es decir fragmentos del cuadro de Velázquez y fragmentos de la reproducción de Mauricio de Souza, de forma que cada uno contase con un «trocito». El juego consistiría en que los alumnos deben juntar todas las piezas de este «rompecabezas» y formar los dos cuadros. Gana el equipo formado por las personas que acaben antes de montar la obra.

4. CONCLUSIÓN

Apoyándonos en las contribuciones de la pragmática, ciencia lingüística que trata el lenguaje a partir del contexto de uso y que valora la relación entre los que participan del acto comunicativo, podemos afirmar que la expresividad o puede prescindir de lo cultural o de lo extralingüístico como si fuera una parte aislada dentro del lenguaje humano, puesto que está dentro de la enunciación, la modela y la torna plena de significado.

De ese modo, en esta comunicación presentamos un estímulo a la discusión de la actividad del profesor de ELE sobre los elementos sociales, representados aquí por las imágenes pictóricas.

En primer lugar, presentamos el arte como parte del mundo cultural de un individuo y su valor pragmático, didáctico, ideológico y social. Ese valor múltiple que el arte adquiere representa para un alumno, visto como un agente social y hablante intercultural, un gran instrumento de aproximación cultural. Esa aproximación cultural se demuestra a través de los cuadros Las meninas de Velázquez y de Mauricio de Sousa.

Llevar elementos variados a clase nos parece fundamental a partir de varios puntos de vista, pragmático, funcional e, incluso, lúdico. Creemos que el arte, como manifestación humana compleja, puede ser usada como elemento motivacional en el aula de lengua extranjera, pues incentiva la creatividad y la habilidad lúdica.

Por este motivo, pensamos en algunas actividades para trabajar el arte pictórico, tomando como ejemplo los cuadros mencionados, a diversos públicos y niveles de español, creyendo contribuir no sólo como muestra de actividad, sino como cambio de enfoque didáctico.

BIBLIOGRAFÍA

Alonso, C. y Gordillo, C. (coords), 2003, en: *XI Seminario de dificultades. Internet como herramienta para la clase de ELE*, Ministerio de Educación y Ciencia de España.

Alonso, E., 2003, *Cómo ser profesor y querer seguir siéndolo*. Madrid, Edelsa.

Alvár Ezquerra, M., 2003, *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid, Arco libros.

Belmonte, I. (org.), 1999, *Carabela, Lengua y Cultura en el aula de ELE*. Madrid, SGEL.

Instituto Cervantes, 2007, *Niveles de Referencia para el español. Plan Curricular del Instituto Cervantes*, Madrid, Biblioteca Nueva.

Reyes, G., 2000, *El abecé de la pragmática*. Madrid, Arco libros SL.

Serraller, F., 1999, *Guía de sala – Velázquez*, Madrid, Alianza Editorial.

Sousa, M., 2001, *História em quadrões – pinturas de Maurício de Sousa*. São Paulo, Globo.

ENLACES

www.rae.es

http://www.artehistoria.jcyl.es.